

УДК 811

DOI: 10.24044/sph.2017.4.17

**КОНЦЕПТ «ДЕТСТВО» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ  
НОСИТЕЛЕЙ ЯКУТСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
(на примере слова-стимула «ребенок»)**

**М. И. Кысылбаикова**

**К. А. Иннокентьева**

*Старший преподаватель,*

*e-mail: aleks94-10@mail.ru,*

*магистрант, e-mail: lovelybraile@mail.ru,*

*Институт зарубежной филологии*

*и регионоведения,*

*Северо-восточный федеральный университет*

*им. М. К. Аммосова,*

*г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**CONCEPT “CHILDHOOD” IN LANGUAGE CONSCIOUSNESS AMONG SAKHA  
AND ENGLISH NATIVE SPEAKERS (EXAMPLE OF STIMULUS-WORD “CHILD”)**

**M. I. Kysylbaikova**

**K. A. Innokentyeva**

*Senior teacher, e-mail: aleks94-10@mail.ru,*

*undergraduate student, e-mail: lovelybraile@mail.ru,*

*Institute of Modern Languages and Regional Studies,*

*Ammosov Northeastern Federal University,*

*Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

**Abstract.** This article is devoted to learning language consciousness by the stimulus word “child” in Sakha and English languages. The research includes making comparative analysis of the word in the following languages, conducting linguistic associative experiment. 100 people (men and women of different age and occupation) participated in our associative experiment. It allows us to determine the difference in mentality of Sakha and Yakut native speakers. It has high relevance of this word in both languages. Semes, common for both languages, are identified: «little» and «small». A conclusion is drawn that the meaning of a concept «childhood» in the Russian and English languages are partially similar.

**Keywords:** Sakha; English; childhood; small.

Современное общество переживает целый ряд сложных политических, экономических, социальных и культурных изменений, и концепт «детство» является одним из ключевых концептов, способствующих пониманию этих изменений, поскольку включен во многие аспекты человеческого бытия. Актуальность изучения концепта «детство» обусловлена его важностью для осмысления языковой картины мира и построения концептуальной системы.

Формирование языкового сознания происходит в процессе присвоения родной культуры, вместе с которой человек приобретает и общественное сознание её носителей. Индивидуальное сознание яв-

ляется своего рода продуктом общественного сознания и культуры, в сознании нет ничего, чего не было бы заложено в культуре. Следовательно, по овнешненным продуктам индивидуального сознания мы можем судить и об общественном сознании в целом [1, с. 42].

Языковое сознание народа может быть изучено посредством ассоциативного эксперимента, который предполагает собой опрос респондентов, объединенных некоторой общностью (профессия, язык, территория проживания и т. д.) на предмет выявления их ассоциаций-реакций на определенный стимул.

В результате анализа словарных дефиниций толковых словарей якутского и ан-

глийского языков мы можем сделать вывод о том, что определение «детство» в трех языках практически совпадает. Детство для носителей данных культур означает «период жизни, время в жизни человека, когда человек является ребенком». Нами были выявлены следующие слова-стимулы для исследования концепта «детство»:

1. детство/оџо саас/childhood;
2. ребенок/оџо/child;
3. возраст/саас /age;
4. молодость/эдэр саас/youth;
5. жизнь/олох/life;
6. счастье/дьол/happiness;
7. развитие/сайды/development;
8. воспоминания/ахты/memoгу;
9. радость/үөрүү/joy;
10. время/кэм/time.

В данной работе мы подробно рассмотрим реакции респондентов на слово-стимул «ребенок». Для изучения реакций носителей якутского языка мы использовали Ассоциативный тезаурус Дж. Киша

[2], а для выявления реакций носителей якутского языка нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. В анкетировании приняло участие 100 человек.

- 30 % – студенты разных подразделений (17–23 лет)
- 35 % – молодые люди (мужчины и женщины 24–35 лет)
- 25 % – взрослые (мужчины и женщины 36–60 лет)
- 10 % – пожилые люди (61–80 лет).

Им были предложены анкеты со словами-стимулами нашего концепта, а также другие слова для отвлечения внимания респондента. Всего было предложено 30 слов. На каждую реакцию респонденту давалось 2–3 сек.

В работе используются аббревиатуры: ЯАП – ассоциативное поле носителей якутского языка, ААП – ассоциативное поле носителей английского языка.

Таблица 1

## Слово-стимул «ребенок/оџо саас/child». ЯАП – 100, ААП – 99

ЯАП	ААП
кыра (маленький) 16 %	adult (взрослый) 8 %
дьол (счастье) 10 %	baby (младенец) 7 %
саас (возраст) 7 %	young (молодой) 7 %
үөрүү (радость) 6 %	small (маленький) 6 %
аймах (родственник) 5 %	infant (младенец) 5 %
кыра оџо (мальш) 5 %	care (забота) 4 %
уол (мальчик) 5 %	kid (ребенок) 4 %
кыһыл оџо (младенец) 5 %	man (мужчина) 4 %
кыра киһи (маленький человек) 4 %	school (школа) 4 %
ийэ (мать) 3 %	birth (рождение) 3 %
кыыс (девочка) 3 %	play (игра) 3 %
ребенок 2 %	boy (мальчик) 3 %
таптал (любовь) 2 %	children (дети) 2 %
оонньуур (играет) 2 %	family (семья) 2 %
ытыыр (плачет) 2 %	father (отец) 2 %
	girl (девочка) 2 %
	parent (родитель) 2 %
	gram (детская коляска) 2 %

Носители якутского языка на данное слово-стимул предлагают синонимы. Например, «кыра оҕо/малыш», «уол/мальчик», «кыһыл оҕо/младенец», «кыыс/девочка», «ребенок». Также, в ЯАП слово-стимул «оҕо» связывают с положительными эмоциями «дьол/счастье», «үөрүү/радость», «таптал/любовь». Такие реакции говорят о том, что ребенок в якутской культуре – это счастье.

У носителей английского языка слово-стимул «child» частотной реакцией является антоним данного слова-стимула «adult». Хотя, англичане так же, как и якуты, предлагают синонимы: «baby», «infant», «man», «boy», «girl». Для носителей английской культуры, ребенок – это прежде всего человек.

В таблице № 2 представлены корреляты.

кыра (маленький) 16 %	small 6 %
-----------------------	-----------

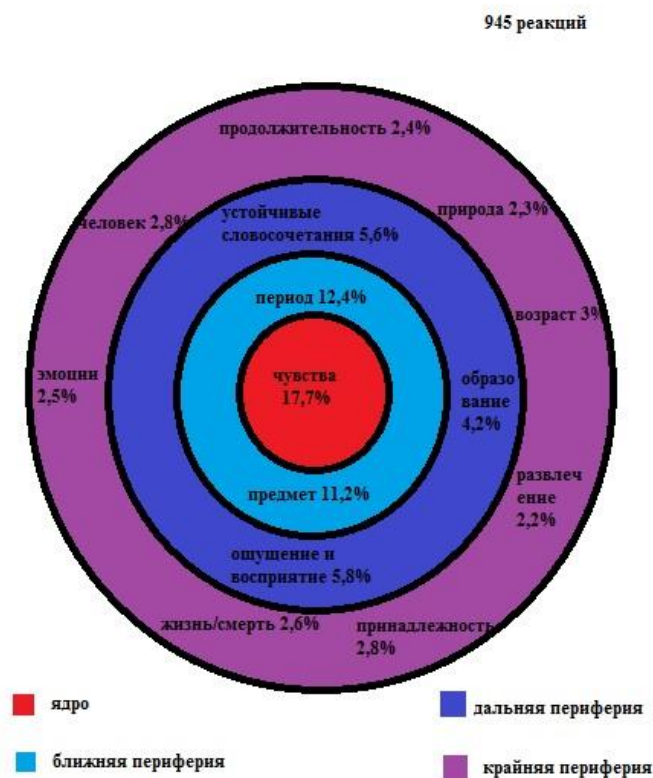
Для носителей изучаемых культур, ребёнок характеризуется прилагательным «маленький», что показывает, что для русских, якутов и англичан «ребенок» – беззащитен, ему нужна опека со стороны окружающих.

Как мы видим из таблицы № 3 ядром концепта «оҕо саас» в якутском языке являются «чувства». Носители якутского языка связывают детство, в основном, с позитивными эмоциями, например, үөрүү

(радость), дьол (счастье), дьоллоох кэм (счастливая пора), таптал (любовь, күлүү (смех), үөрүү-көтүү (радость).

Это показывает, что для носителей «детство» ассоциируется с огромным количеством эмоций, которые они переживают в детстве. «Детство» для якутов важный этап формирования не только личности, но и эмоциональной среды, в которой образуются базовые понятия любви, дружбы, счастья.

Таблица № 3



На ближней периферии концепта находится «период». Детство якутами подразумевается, как важное время в жизни человека и имеет следующие реакции: аасыты (о прошлом), бириэмэ (время), кэм (время), обо саас (детство), саас (возраст), сайын (лето). Также как и у русских, мы можем проследить частотную реакцию «лето». Это связано с общими чертами российского менталитета о «лете у бабушки в деревне».

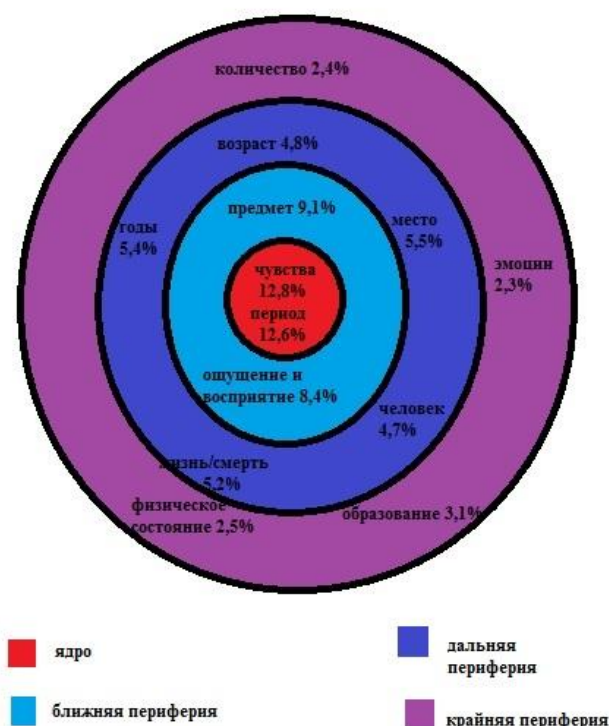
Следует добавить, что для якутов «детство» также представлено с признаком «образование». Школьная и университетская жизнь имеет огромное влияние на жизнь якутов, и следовательно, имеет отражение на полученных реакциях: үөрэх (учеба),

оскуола (школа), детсад, университет, сессия.

Также, в нашей таблице мы можем проследить влияние «устойчивых словосочетаний» на ответы респондентов: көтүү (үөрүү-көтүү – радость), биһиэнэ кэм (наше время), кэрдии (от кэм-кэрдии – срок годности). Это говорит о том, что концепт «детство в полной мере воплощен в самом языке».

Как для язычников, у якутов, признак «природа» также воплощен в карте ядра ассоциативного поля концепта. Включены такие реакции как: күн (солнце) и от (трава). Это вызвано тем, что большинство якутов с солнцем связывают положительные эмоции и счастье.

Таблица № 4



Как видно из таблицы № 4, ядром концепта «детство» в языковом сознании носителей английского языка являются «**чувства**» и «**период**». Для англичан детство – это яркий момент их жизни, время, когда формируются все идеалы и принципы. Детство – это тот самый возраст развития, который вызывает у них самые разные чувства и эмоции.

На ближней периферии концепта «детство» располагаются признаки «**предмет**» и «**ощущение и восприятие**». Для англичан важно, как они чувствуют и воспринимают детство, что они испытывают в данный момент, какими мыслями живут. Неудивительно, что у англичан детство связано с предметами, такими как часы, прогулки, игры. Все это окружает маленьких англичан и откладывается в их сознании.

Также, для англичан характерно точное указание возраста в понимании концепта «детство», поэтому признак «коли-

чество» располагается на крайней периферии. И такие реакции как: 18, eighteen, nine, nineteen, eighteen, fourteen, seventeen, twenty, twenty one, twenty two. Это говорит о том, что для англичан концепт «детство» четко представлен в виде возрастной школы.

Проанализировав слова-стимулы концепта «детство», мы можем сделать вывод о том, что его понимание в обоих языках практически совпадает.

#### Библиографический список

1. Сергиева Н. С. Хронотоп жизненного пути в русском языковом сознании: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук : 10.02.19. – М., 2009. – 42 с.
2. EAT: Edinburgh Associative Thesaurus. <http://www.eat.rl.ac.uk>

### **Bibliograficheskij spisok**

1. Sergieva N. S. Hronotop zhiznennogo puti v russkom jazykovom soznanii: avtoreferat dissertacii na soiskanie uchenoj stepeni doktora filologicheskikh nauk : 10.02.19. – M., 2009. – 42 s.

2. EAT: Edinburgh Associative Thesaurus.  
<http://www.eat.rl.ac.uk>

*© Кысылбаикова М. И.,  
Иннокентьева К. А., 2017.*